

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Ежегодник*

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1974

Р.Ш.Шарафутдинова

АРАБСКИЙ ДОКУМЕНТ ИЗ АРХИВА  
АКАДЕМИКА Б.А. ДОРНА

(Материалы к истории освободительного движения  
горцев на Северном Кавказе в 20-50-х годах XIX в.)

Публикуемый документ происходит из коллекции арабских писем Шамиля и его наибов, сохранившихся в личном архиве акад. Б.А. Дорна (коллекция ныне хранится в ЛО Архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25).

Публикация предлагаемого документа является продолжением работы по изданию документов из вышеупомянутой дорновской коллекции материалов по эпохе Шамиля, которая была начата нашей статьей<sup>1</sup>. Однако суммарное описание этой коллекции было дано Б.А. Дорном в 1874 г.<sup>2</sup>.

Документ написан на двух листах дагестанской бумаги (лл. 22-23 упомянутой коллекции). Благодаря хорошей сохранности он читается довольно легко. Документ датирован 23-м днем 12-го месяца 1262 г., что соответствует 12 декабря 1846 г. На втором листе (л. 23) имеются две печати: одна - принадлежащая наибу Шамиля Атабаю, другая - Мухаммаду Мирзе.

Текст и перевод

- (1) بِسْمِ اللّٰهِ غَيْرِ الْاَسْمَاءِ رَبِّ الْاَرْضِ وَرَبِّ السَّمَاءِ
- (2) هَذَا بَيَانٌ وَبُرْهَانٌ لِيَوْمِ الْغَدِ وَالْآتِي مِنْ نِظَامِ اَمْرٍ الْاِمَامِ
- (3) فَانْ مَهَاجِمِي الْجُرْكَتِيْنِ لَا اتَّفَقُوا لِاجْرَاءِ اَمْرِهِمْ عَلٰى وَفْقِ الشَّرِيْعَةِ

الفراء (4) وبالنظام<sup>3</sup> الامام و نصب لهم رأس مائة وهو محمد مرزّه بن  
انزاور وسلّم (5) كلّ امور المهاجرين الى يده من السابقين والاخرين  
ومن العرائر والفلان بان (8) يكون خموسهم و بيت المال في ايديهم كما  
في الكتاب و بان يكون نصيبه<sup>4</sup> (7) غنمهم ان كانوا مع اهالي چجان على حسب  
ركبانهم وان كانوا على رأسهم (8) بلا اختلاط اليهم فالخمس في ايديهم  
يقسمون كما في الكتاب ثم ان وقع الدعوى (9) بين رجل من اهالي چجان  
ورجل من اهالي الجركسيين فيذهب الى الحاكم كما في الكتاب (10) بين المدعى  
والمدعى عليه واما امور الفلمان الذين آبتعن عن اسياهم (11) اليها يكون  
كما في الكتاب سواء كان بيننا وبين اسياهم فلا ظلم لهم ان جاء (12)  
اسياهم مهاجراً<sup>5</sup> من بعدهم وان جاء من دار الحرب فلا رجوع لهم قط ان  
ارسلهم (13) ضيوفهم بلا اذن منا فالتميز منهم لناثيهم واما امور التمزيير  
سواء من ذهب الى الجيش او الى الاغيار من امور الامام والناثب فتمزيير  
بهم على وفق النظام (15) النواب ثم ان رجع المدعى الحامل<sup>7</sup> المهر او  
قابل ضيفه بالضيافة فتمزيير الضيف (16) لناثيه و تمزيير المهاجر لمحمد مرزّه  
فخسة اصوام من المهاجرين والسلام (17) المعلم الداعي ابراهيم  
قاضي المهاجرين

Приписка на правом поле листа:

(1) بعقوبه العالم بجميع الفاظه (2) مهاجر سليمان افندي (3) وانا  
اعهدما والسلام (4) والفقير ابراهيم  
سنة ١٢٦٢ يوم ٢٣ - شهر ١٢ - خ<sup>8</sup>

٢

(п. 29)

(1) فيداً نظام المهاجرين (2) الجركسيين في حضرة العالم الفاضل (3) مدير  
الامام اتبي وبشهادة اعوانه المنصورين (4) والله خير الماهدين بعونهم  
للمؤمنين والمؤمنين (5) اللهم انصرهم وانصر عساكرهم آمين يا معين

11-2 64

Приписка на правом поле листа:

- (1) وهذا كله موصى عندى فرضى الله عنكم  
 (2) ووفىكم على اظهار نور الشريعة الغراء  
 (3) واطفاء نار العادة العوجاء بالنبي (4) واله الاظهار وبالبيت وزواره  
 (5) آمين يا معين السلام

(л. 22) Именем Аллаха, наилучшим из имен, владыки земли и неба.

Это разъяснение и подтверждение для дня завтрашнего и последующего из низама (установления) имама. Подлинно, мухаджирь<sup>9</sup>-черкесы договорились о ведении своих дел согласно высокочтимому шариату и низаму имама. Для них он (имам) назначил главу над сотней, это – Мухаммад Мирза ибн Анзор, и передал в его руки все дела мухаджиров, предшествующих и других, узденей и рабов, на условии, что их хумс<sup>10</sup> и бейт ал-мал<sup>11</sup> будут в их руках, как это [указывается] в "Книге"<sup>12</sup>, и с тем, чтобы их доля в добыче, в случае, если они были с чеченцами, была бы соответственно [числу] их конных людей. А если они были во главе их (черкесов) без смешения с ними (чеченцами), то весь хумс - в их руках, и они делят его так, как [указывается] в "Книге". Затем, если возникнет тяжба между чеченцем и черкесом, то пусть они идут к судье, как об этом [указывается] в "Книге" в отношении жалобщика и ответчика. Что касается рабов, убежавших от своих хозяев к нам, то будет так, как в "Книге", все равно, был бы он среди нас или среди своих хозяев. И нет притеснения им, если придут перебежчиками после них их хозяева. Даже если они придут с враждебной территории<sup>13</sup>, то нет им (рабам) возвращения никогда. И если их отпустят без нашего позволения те, кто принял их как кунаки<sup>14</sup>, то наказание последних из-за них (отпущенных) - у их наиба. А что касается наказания, все равно, ушел ли

кто в войско [враждебное], или [предался] делам, [отличным] от дел имама и наиба, оно осуществляется согласно установлению наибов. Затем, если вернулся истец (хозяин раба), неся калым, или угощал кунака (чеченца), то взыскание [с чеченца предоставляется] его наибу, а наказание перебежчика (черкеса) принадлежит Мухаммаду Мирзе, и оно в том, чтобы взыскать пять рублей<sup>15</sup> [штрафа] с мухаджиров. И мир.

Ученый, взывающий к Аллаху, ал-Хаджжи Ибрахим, кади мухаджиров.

Приписка на правом поле листа:

При утверждении разъяснения ученого со всеми его выражениями [присутствовал] мухаджир Сулейман-эфенди, и я свидетельствую это. И мир.

Бедный Ибрахим.

1262, 23-й день 12-го месяца, четверг.

(л. 23) И начался низам мухаджиров в присутствии достойного ученого, мудира имама Атабая и при свидетельстве его победоносных помощников. И Аллах — лучший из всех свидетелей вследствие [его] помощи верующим и единомышленникам.

О боже, даруй им победу и победу их войскам. Аминь, о избавитель...

Печать Атабая.

Приписка на правом поле листа:

И это все одобрено мною, да будет доволен Аллах вами и да поможет он показать свет высокочтимого шарията и затушить огонь дурного обычая ради Пророка и его непорочного рода, и его "Дома"<sup>16</sup>, и паломников к нему наилучших. Аминь, о избавитель...

И мир.

Печать Мухаммада Мирзы.

## Комментарий

Документ представляет собой образчик официального декрета или договора, касающегося взаимоотношений Шамиля и соседних народов, примыкавших к освободительному движению горцев. Этот "байан" (разъяснение, установление) характеризует политику и действия Шамиля по отношению к перебежчикам из Кабарды - черкесам и будущему его наибу (позднее и мудиру) - кабардинскому князю Мухаммаду Мирзе Анзорову.

Согласно дате документ восходит к концу 1845 г. 40-50-е годы XIX в. (второй период движения горцев под руководством Шамиля - по периодизации Х.-М.Хашаева<sup>17</sup>) явились годами дальнейшего упрочения власти Шамиля. Закрепившись в 1843-1846 гг. в Дагестане и Чечне, Шамиль строит планы расширения освободительного движения путем вовлечения в него соседних народов и территорий. В апреле 1846 г. он предпринимает поход в Кабарду, который, однако, окончился для Шамиля неудачно.

Известные в имеющейся литературе сведения относят начало знакомства Шамиля с Мухаммадом Мирзой как раз к 1846 г., ко времени неудачного вторжения Шамиля в Кабарду.

Как сообщают источники, 22 августа 1846 г. Шамиль сменил наиба Гехинского округа Атабая и назначил на его место беглого кабардинского князя Магомед-Мирзу Анзорова, который пристал к движению Шамиля<sup>18</sup>.

Во французском пояснении к дагестанской коллекции И.А.Бартоломей так характеризует его: "Мухаммад Мирза Анзоров - один из влиятельнейших узденей в Малой Кабарде. Он активно поддерживал Шамиля в его планах вторжения в Кабарду в 1846 г., но когда поход не удался, Мухаммад Мирза последовал за Шамилем"<sup>19</sup>.

Хотя поход в Кабарду кончился для Шамиля неудачно, он приобрел в лице Мухаммада Мирзы Анзорова и его мухаджиров-черкесов верных помощников. Мухаммад Мирза пользовался уважением, большим доверием и расположением Шамиля. В августе 1849 г. Мухаммаду Мирзе были выделены земли, лежащие за Аргуном, к западу от Варанды, Вашендороя, Закана и Тумсоя. По-видимому, это было связано с назначением его главным наибом, мудиром (письмо Шамиля № 1У к наibu Дубе<sup>20</sup>). В другом письме к Дубе Шамиль повелевает ему: "Чтоб ты смотрел на этих мухаджиров - черкесов взглядом радости и почтения. Мы повелеваем это и другим наибам"<sup>21</sup>.

Мухаммад Мирза оставался верен Шамилю до самой смерти. Он умер от раны, полученной в одном из сражений, 19 июня 1851 г.<sup>22</sup>.

Отношение Шамиля вообще к перебежчикам ярко характеризуется его письмом к наibu Дубе: "Знай, что я шажу тех, кто пришел к нам из [числа] бежавших к неверным"<sup>23</sup>.

1840-1850 годы - это и период, в который завершилось оформление военно-теократической власти Шамиля<sup>24</sup>. Шамиль ввел новые законодательные установления, выработанные в соответствии с законами шариата, так называемые низамы. Низамы касались многих сторон жизни: организации вооруженных сил, регламентировали судебное производство, налоговые обложения, штрафы и наказания. Шамиль установил единоличное управление сотников и наибов. Военная, судебная и административная власть сосредоточивались в их руках. Права и обязанности наибов были изложены в "Низаме Шамиля"<sup>25</sup>.

Предлагаемый в переводе декрет свидетельствует также о том, что в имамате сохранился институт рабов, существование и жизненный режим которых были обусловлены "Кни-

гой" (Кораном), хотя часть крестьян была освобождена Шамилем от крепостной зависимости<sup>26</sup>. Наибы и зажиточные уздени приобретали рабов в лице пленных<sup>27</sup>.

Финансово-экономическую базу имамата составляла "общественная (шариатская) казна". В нее поступали сборы с населения, в том числе и с обрабатываемой земли, как в натуральной, так и в денежной форме, доходы с земель, принадлежащих мечетям<sup>28</sup>; другим источником государственного дохода была военная добыча, одна пятая которой шла в государственную казну - "бейт ал-мал"<sup>29</sup>. Наш документ дает представление и об этой внутренней стороне жизни имамата Шамиля, обогащая те немногие скудные сведения, которые имелись до сего времени в нашем распоряжении.

Документ скреплен подписью Ибрахима-Хаджжи, кали мухаджиров, известного черкесского ученого, которого Тахир ал-Карахи называет Ибрахимом ал-Черкеси<sup>30</sup>, а также Сулеймана-эфенди (который впоследствии, в 1847 г., перешел на сторону русских). На втором листе документа имеются две печати, одна - Мухаммада Мирзы с надписью "Раб Аллаха [Вечного] Мухаммад Мирза Анзаур-заде", другая - Атабая с надписью "Раб Аллаха милосердного Атабай".

#### Примечания

<sup>1</sup> Р. Ш. Шарафутдинова, *Арабские письма Шамиля* из архива акад. Б. А. Дорна, - в сб.: *Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник. 1972. М., 1974, стр. 204-225; Здесь же см. об истории коллекции, а также всю библиографию по публикациям дагестанских арабоязычных материалов.*

<sup>2</sup> B. Dorn, *Über die im 'Asiatischen Museum befindlichen Briefe Schamil's und seiner Anhänger*, - *Bulletin de l'Académie*, 1874, t. 19, col. 287-292 (= *Mél. as.*, 1873-1876, t. 7, стр. 45-52).

- 3 Следует читать: **بنظام**
- 4 Следует читать: **نصيب**
- 5 Видимо, надо читать: **مهاجرين**
- 6 Следует читать: **نظام**
- 7 Видимо, надо **حامل**
- 8 Буквенные обозначения **خ** и **ر** - сокращенное написание **الخمس** "четверг".
- 9 Мухаджир - перебежчик от русских к Шамилю.
- 10 Одна пятая часть военной добычи.
- 11 Шариатская казна.
- 12 Т.е. Коране.
- 13 В оригинале "Дār ал-ḫарб" (дом войны).
- 14 Термин "ад-дайф" (по-арабски "гость") сопоставляется с термином "кунак" (тюркского происхождения, также значит "гость"), связанным с распространенным на Кавказе вплоть до XX в. куначеством; куначество - обычай, по которому кунаки (лица, связанные взаимными услугами и кровнотельством) были обязаны оказывать друг другу помощь, гостеприимство и мстить за причиненные кому-либо из них обиды.
- 15 В тексте употреблен термин "сум" (тюркского происхождения - значит "рубль"). Разъяснением этого и двух вышеупомянутых терминов автор обязан М.-С. Саидову - ст. научн. сотр. ИИЯЛ Даг. филиала АН СССР, за что приносит ему искреннюю благодарность.
- 16 Т.е. Мекки.
- 17 Х.-М. Хашаев, Общественный строй Дагестана в XIX веке, М., 1967, стр.43.

- 18 Кавказский сборник, т. XI. Тифлис, 1895, стр. 303.
- 19 ЛО Архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25, л. 2.
- 20 См. текст и перевод письма № 1У в ст.: Р.Ш. Шарафутдинова, Арабские письма Шамиля, стр. 491-492; 237-238.
- 21 См. текст и перевод письма № У в ст.: Р.Ш. Шарафутдинова, Арабские письма Шамиля, стр. 493-494; 238-239.
- 22 Кавказский сборник, т. XIX, 1898, стр. 32.
- 23 См. текст и перевод письма № 1 в ст.: Р.Ш. Шарафутдинова, Арабские письма Шамиля, стр. 485-486; 235.
- 24 Х.-М. Хашаев, Общественный строй в Дагестане, стр. 43.
- 25 Низам Шамиля, - ССКГ, вып. 3, 1870, стр. 1-18.
- 26 Н.А. Смирнов, Мюридизм на Кавказе, М., 1963, стр. 107.
- 27 Х.-М. Хашаев, Общественный строй в Дагестане, стр. 51.
- 28 Н.А. Смирнов, Мюридизм на Кавказе, стр. 111.
- 29 Х.-М. Хашаев, Общественный строй в Дагестане, стр. 43.
- 30 Хроника Мухаммада Тахира ал-Карахи о дагестанских войнах в эпоху Шамиля, пер. с араб. А.М. Барабанова, М.-Л., 1941, стр. 248.



Рис. 24. К статье Р.Ш.Шарафутдиновой. Рук. ЛО архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25, л. 22.

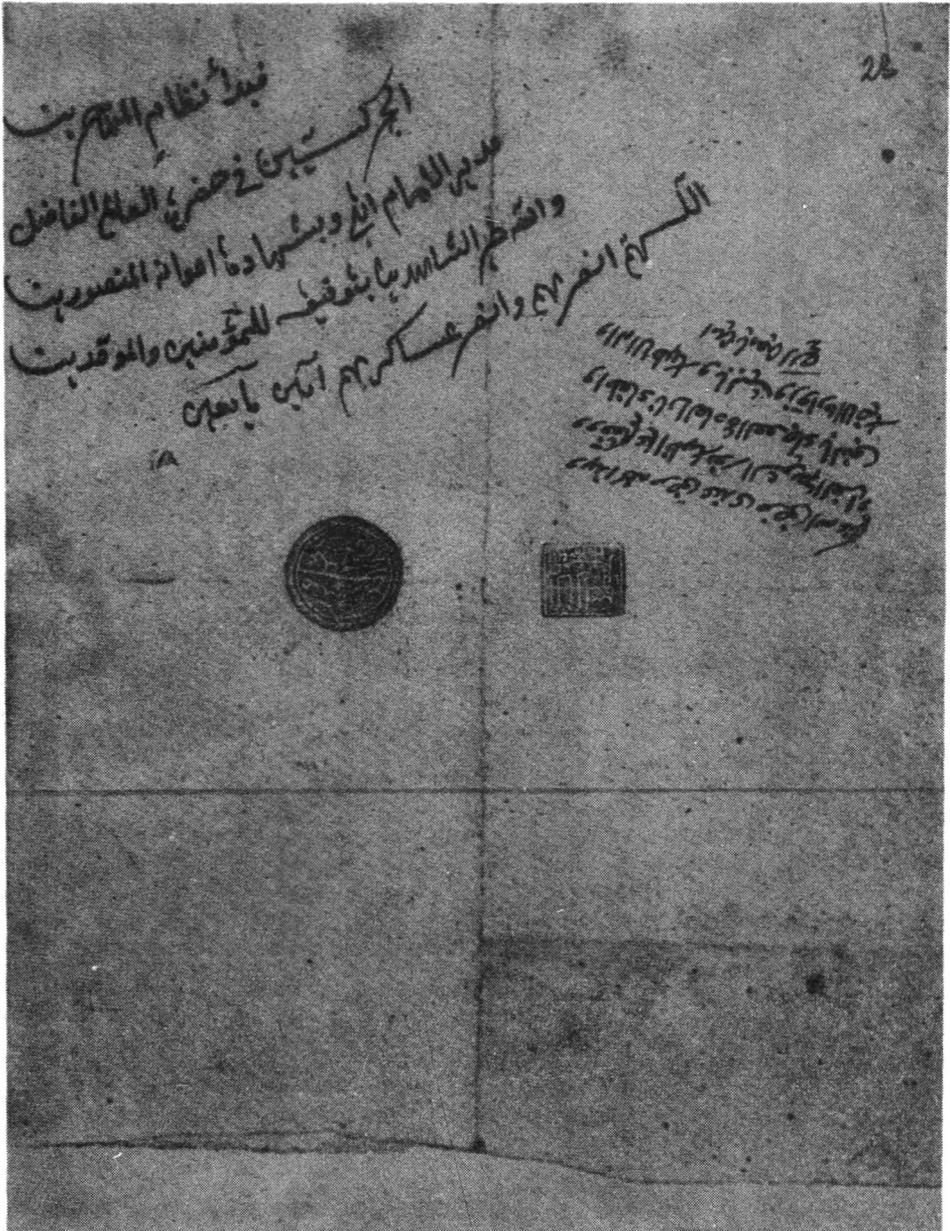


Рис. 25. К статье Р.Ш.Шарафутдиновой. Рук. ЛО архива АН СССР, фонд 776, оп. 4, № 25, л. 23.